

王子・飛鳥山周辺ガイド・人気スポット

Guía y lugares populares de los alrededores de Oji y Asukayama

Guia e locais populares em torno de de Oji e Asukayama

2025 年 3 月
Marzo, 2025

これは、王子・飛鳥山界隈の日本語・スペイン語・ポルトガル語ガイドです。
主として情報は、インターネット検索、それぞれのスポットのホームページや
案内看板を参照しました。

Ésta es una guía en japonés, español y portugués de los barrios de Oji y
Asukayama. La información se obtuvo principalmente de búsquedas en
Internet, sitios web y carteles informativos de los respectivos lugares.

Este é um guia em japonês, espanhol e português dos bairros de Oji e
Asukayama. As informações foram obtidas principalmente através de
pesquisas na Internet, nos sites Web e cartazes informativos dos
respectivos locais

ルート：JR 京浜東北線王子駅中央口集合→洋紙発祥の地碑→お札と切手の博物
館（無料）→北とぴあ 17 階展望ホール→音無親水公園→王子神社→アスカ
ルゴ（無料）に乗り飛鳥山公園→紙の博物館→北区飛鳥山博物館→渋沢資料館、
上記 3 博物館の共通券 800 円）→晩香廬→青淵文庫→西ヶ原一里塚→七社神社
→解散

Recorrido:

Recogida en la salida central de la Estación de Oji de la Línea JR
KeihinTohoku → Monumento a la Cuna del Papel Occidental y Museo de
Billete y Sellos (gratuitos) → Sala de observación de la planta 17 de
Hokutopia → Parque de Otonashi-Shinsui → Santuario de Oji → Parque

Asukayama por Ascargo (ascensor gratuito) → Museo del Papel → Museo Kita-ku Asukayama → Museo Shibusawa (entrada común para los tres museos anteriores 800 yenes) → Banko-Roh → Seien Bunko → Nishigahara Ichirizuka → Santuario de Nanasha. → Despedida

「ポルトガル語」

Percurso:

Apanhar na saída central da estação Oji da linha JR KeihinTohoku → Monumento ao Berço do Papel Ocidental e Museu de Notas e Selos (gratuito) → Sala de observação do 17º andar do Hokutopia → Parque Otonashi Shinsui- → Santuário Oji → Asukayama Park por Ascargo (elevador gratuito) → Museu do Papel → Museu Kita-ku Asukayama → Museu Shibusawa (entrada comum para os três museus acima de 800 ienes) → Banko-Roh → Seien Bunko → Nishigahara Ichirizuka → Santuário Nanasha. → Despedida

「洋紙発祥の地碑」

1873年（明治6年）、欧州視察から帰国した渋沢栄一の「抄紙会社」設立を記念して1953年に王子製紙の跡地に建てられました。英国から機械を輸入し、1875年の操業開始、1893年に王子製紙に名称変更。1945年4月、米軍の空襲を受け工場は全焼、翌年、王子工場の閉鎖が決定しました。

“Monumento a la cuna del papel occidental”

Erigido en el emplazamiento de Oji Paper en 1953 para conmemorar la fundación de la empresa papelera por Eiichi Shibusawa a su regreso de un viaje por Europa en 1873. La maquinaria se importó del Reino Unido y la empresa comenzó a funcionar en 1875, cambiando su nombre por el de Oji Paper en 1893; en abril de 1945, la fábrica quedó completamente destruida por un incendio tras un ataque aéreo del ejército norteamericano

「ポルトガル語」

“Monumento ao local de nascimento do papel ocidental”

Erguido no local da Oji Paper em 1953 para comemorar a fundação da empresa de papel por Eiichi Shibusawa no seu regresso de uma viagem à Europa em 1873. As máquinas foram importadas do Reino Unido e a empresa iniciou a sua atividade em 1875, mudando o seu nome para Oji Paper em 1893; em abril de 1945, a fábrica foi completamente destruída por um incêndio na sequência de um ataque aéreo do exército norteamericano.

「お札と切手の博物館」

独立行政法人国立印刷局が運営する博物館で日本のお札や切手の歴史を総合的に学べます。国立印刷局が創設されたのは、1871年（明治4年）で、同じころに近代的な紙幣や切手が誕生しました。館内では、古今東西のお札や切手の展示、偽造防止技術の歴史の展示を見ることができます。入場無料。

“Museo de Billetes y Sellos”

Los visitantes pueden conocer la historia completa de los billetes y sellos japoneses en este museo gestionado por la Nacional de Impresión (Kokuritsu Insatsukyoku). Esta Oficina se fundó en 1871 (Meiji 4), casi al mismo tiempo que se crearon los billetes y sellos modernos. En el interior del museo, los visitantes pueden ver muestras de billetes y sellos antiguos y modernos del Japón y del mundo, así como una exposición sobre la historia de la tecnología contra la falsificación. Entrada gratuita.

「ポルトガル語」

"Museu de Notas e Selos

Os visitantes podem conhecer a história completa das notas e selos japoneses neste museu gerido pelo Instituto Nacional de Impressão((Kokuritsu Insatsukyoku) O Instituto foi fundado em 1871 (Meiji 4), mais ou menos na mesma altura em que foram criadas as notas e os selos modernos. No interior do museu, os visitantes podem ver exposições de notas e selos antigos e modernos do Japão e de todo o mundo, bem como uma exposição sobre a história da tecnologia anti-contrafação. A entrada é gratuita.

「北とぴあ」

北とぴあは北区の産業の発展と区民の文化水準の高揚を目的として建設された北区のシンボリックタワーです。館内には多彩な施設を持ち 1300 席のさくらホール、402 席のつつじホ

ール、平床で多目的スペースの飛鳥ホールや展示ホール、各種会議室、研修室、音楽スタジオ、多目的ルーム等があります。最上階の 17 階は展望ロビーとなっており、北区の景色や飛鳥山の景色を一望することができます。1 階では北区の各種観光資料を入手できます。

“Hokutopia”

Hokutopia es una torre simbólica construida para promover el desarrollo de la industria en la Ciudad de Kita-ku y elevar el nivel cultural de sus residentes. El edificio cuenta con diversas instalaciones, como la Sala Sakura, de 1.300 plazas, la Sala Tsutsuji, de 402 plazas, la Sala Asuka, de planta plana y usos múltiples, salas de exposiciones, diversas salas de conferencias, salas de formación, estudios de música y salas polivalentes. La planta 17 superior es un vestíbulo de observación con una vista panorámica de Kita-ku y Asukayama.

En la planta baja encontrará varios materiales turísticos de Kita-ku.

「ポルトガル語」

“Hokutopia”

Hokutopia é uma torre simbólica construída para promover o desenvolvimento da indústria na cidade de Kita-ku e elevar o nível cultural dos seus residentes. O edifício tem várias instalações, tais como o Sakura Hall, com 1300 lugares, o Tsutsuji Hall, com 402 lugares, o Asuka Hall, com um piso plano polivalente, salas de exposições, várias salas de conferências, salas de formação, estúdios de música e salas polivalentes. O 17º andar superior é um átrio de observação com uma vista panorâmica de Kita-ku e Asukayama. No rés do chão, encontrará vários materiais turísticos de Kita-ku.

「音無親水公園」

音無親水公園は、石神井川の旧流路に整備された公園です。石神井川は、北区付近では“音無川”と呼ばれ親しまれ、古くからの春の桜・夏の青楓と滝あび・秋の紅葉など四季の行楽の名所、景勝の地でした。しかし、戦後の経済の復興・発展とともに石神井川も生活排水などで汚れた川となりました。昭和 30 年代から始まった改修工事で飛鳥山公園の下に 2 本のトンネルを掘り、石神井川流路のショートカットが行われ、残された旧流路に、「かつての溪流を取り戻したい」として音無親水公園ができました。音無親水公園は、全国の都市公園の模範たる公園として“日本の都市公園 100 選”に選ばれています。都内で

は、国営昭和記念公園、日比谷公園、上野公園、水元公園、代々木公園が選ばれており、園内には記念碑があります。

El Parque Otonashi Shinsui

El Parque Otonashi Shinsui es un parque situado en el antiguo cauce del río Shakujii. El río Shakujii, conocido como «río Otonashi» en los alrededores de Kita-ku, ha sido durante mucho tiempo un lugar pintoresco, famoso por sus cerezos en flor en primavera, sus verdes arcos y cascadas en verano y sus hojas otoñales en otoño, y un lugar de placer y belleza en las cuatro estaciones. Sin embargo, con la recuperación económica y el desarrollo de la posguerra, el río Shakujii se contaminó con aguas residuales domésticas y otros agentes contaminantes. Durante las obras de renovación que comenzaron en la década de 1950, se excavaron dos túneles bajo el Parque Asukayama y se cortocircuitó el canal del río Shakujii, creándose el Parque Otonashi Shinsui en el antiguo canal que quedó, con el objetivo de «devolver al río su antigua gloria».

El parque Otonashi Shinsui ha sido seleccionado como uno de los «100 mejores parques urbanos de Japón» como modelo para otros parques urbanos de Japón. En Tokio, fueron seleccionados el Parque Nacional Conmemorativo Showa, el Parque Hibiya, el Parque Ueno, el Parque Mizumoto y el Parque Yoyogui.

「ポルトガル語」

Parque Otonashi Shinsui

O Parque Otonashi Shinsui é um parque localizado no antigo leito do rio Shakujii. O rio Shakujii, conhecido como “rio Otonashi” nas proximidades de Kita-ku, é desde há muito um local pitoresco, famoso pelas suas cerejeiras em flor na primavera, pelos seus verdes bordos e quedas de água no verão e pelas suas folhas coloridas no outono, e um local de prazer e beleza nas quatro estações. No entanto, com a recuperação económica e o desenvolvimento do pós-guerra, o rio Shakujii ficou poluído com esgotos domésticos e outros poluentes.

Durante os trabalhos de renovação iniciados na década de 1950, foram escavados dois túneis sob o Parque Asukayama e o canal do rio Shakujii foi curto-circuitado, criando-se o Parque Otonashi Shinsui no antigo canal que restou, com o objetivo de “devolver ao rio a sua antiga glória”.

O Parque Otonashi Shinsui foi selecionado como um dos “100 Melhores Parques Urbanos do Japão”, servindo de modelo para outros parques

urbanos no Japão. Em Tóquio, foram selecionados o Parque Memorial Nacional Showa , o Parque Hibiya, o Parque Ueno, o Parque Mizumoto e o Parque Yoyogi.

「王子神社」

王子神社は、JR 王寺駅のすぐ近くにあり、旧称は王子権現。この一帯の「王子」という地名の由来と言われています。ご利益は、開運厄除、子育て大願です。ご祭神は、王子大神で伊邪那岐命、伊邪那美命、天照大御神等）5つの神です。1322年に当時の領主・豊島氏が紀州熊野三社から王子大神を分霊したのが始まりと伝えられています。紀州出身の徳川8代将軍吉宗は、この神社が紀州にゆかりがあることを知ると飛鳥山の土地を寄進しました。境内の大イチョウは都の天然記念物です。高さ24メートル、樹齢600年です。神社の境内に「関神社」という小さな神社があり、「毛塚」のモニュメントがあります。理容、美容業、かつら屋さんなどが髪の子供と恩返しから、昭和36年（1961年）に建てたものですが、「髪の子神」として、蟬丸を祀っているとのこと。蟬丸の有名な和歌は「これやこの行くも帰るもわかれつつ知るも知らぬもあふさかの関」です。

El Santuario de Oji.

El Santuario de Oji se encuentra cerca de la Estación JR de Oji y antiguamente se conocía como Oji Gonguen. Se dice que es el origen del nombre «Oji» para esta zona. Los beneficios incluyen buena suerte, protección contra la mala suerte y grandes deseos para la crianza de los hijos. La deidad es cinco deidades que incluyen a Izanagui no Mikoto, Izanami no Mikoto y Amaterasu Omikami, etc.), y se dice que se originó en 1322 cuando el señor de la época, el clan Toshima, dividió Oji Omikami de los tres santuarios de Kumano en Kishu (Wakayama). Cuando el octavo shogun Tokugawa, Yoshimune, natural de Kishu, se enteró de la conexión del santuario con Kishu, donó terrenos en Asukayama.

El gran ginkgo que se encuentra en los terrenos del santuario es un monumento natural de la capital de Tokio. Tiene 24 m de altura, 600 años de antigüedad. Hay un pequeño santuario llamado Seki Shrine dentro del recinto del santuario, con un monumento en forma de «montículo de pelo». Fue construido en 1961 (Showa 36) por barberos, peluqueros, fabricantes de pelucas y otros como un monumento a su cabello y como una forma de devolver el favor, y está dedicado a Semimaru, famoso monje y poeta japonés como el 'dios antepasado del cabello'.

「ポルトガル語」

Santuário de Oji.

O Santuário Oji está localizado perto da estação JR de Oji e era conhecido anteriormente como Oji Gonguen. Diz-se que é a origem do nome “Oji” para esta área. Os benefícios incluem boa sorte, proteção contra a má sorte e grandes desejos para a educação das crianças. A divindade é composta por cinco divindades, incluindo Izanagui no Mikoto, Izanami no Mikoto e Amaterasu Omikami, etc., e diz-se que teve origem em 1322 quando o senhor da época, o clã Toshima, dividiu Oji Omikami dos três santuários Kumano em Kishu (Wakayama). Quando o oitavo shogun Tokugawa, Yoshimune, natural de Kishu, soube da ligação do santuário a Kishu, doou um terreno em Asukayama.

A grande árvore de ginkgo no terreno do santuário é um monumento natural da capital Tóquio. Tem 24 m de altura e 600 anos de idade. No recinto do santuário existe um pequeno santuário chamado Santuário Seki, com um monumento em forma de “monte de cabelo”. Foi construído em 1961 (Showa 36) por barbeiros, cabeleireiros, fabricantes de perucas e outros como um monumento ao seu cabelo e como forma de retribuir o favor, e é dedicado a Semimaru, famoso monge e poeta japonês como o “deus ancestral do cabelo”.

「アスカルゴ」

飛鳥山モノレール（あすかパークレール）は、JR王子駅中央口改札すぐの公園入り口から山頂までの高低差約18m、レール延長48mを2分で結んでいます。2009年7月17日から運行が始まりました。かたつむりに外観が似ていることもあって、「アスカルゴ」という愛称がつけられています。地元出身の倍賞千恵子さんが案内してくれます。

Ascargo

El monorraíl de Asukayama (Asuka Park Rail) conecta la entrada del parque, justo a la salida de la taquilla central de la Estación JR Oji, con la cima de la montaña en dos minutos, con un desnivel de 18 m y una longitud de raíl de 48 m. Comenzó a funcionar el 17 de julio de 2009. Se le ha dado el sobrenombre de «Ascargo» por su parecido en apariencia a un caracol. El recorrido está guiado por la nativa local Chieko Baisho, actriz famosa japonesa.

「ポルトガル語」

Ascargo

O monocarril de Asukayama (Asuka Park Rail) liga a entrada do parque mesmo à saída da bilheteira central da estação JR Oji, ao topo da montanha em dois minutos, com uma descida de 18 m e um comprimento de carril de 48 m. Começou a funcionar em 17 de julho de 2009. Foi apelidado de “Ascargo” devido à sua semelhança com um caracol. A visita é guiada por Chieko Baisho, uma famosa atriz japonesa, natural da região.

「飛鳥山公園」

飛鳥山の標高は 25m で、桜の名所として知られますが、その下には遺跡が眠っています。1937 年（昭和 12）の遺跡発見以来、数度の発掘調査により旧石器時代の石器から縄文・弥生時代の集落や土器、古墳時代の円墳など、飛鳥山全体から多くの遺構や遺物が発見されています。飛鳥山公園は 1873 年（明治 6）の太政官布達により、上野・浅草・芝・深川とともに指定された日本で最初の 5 公園の一つです。飛鳥山は八代将軍徳川吉宗が 1270 本の山桜を植えて開放して以来の、庶民の憩いの場です。飛鳥山・王子・滝野川は日本橋から 2 里（約 8 キロ）という、日帰り可能な距離であったことが、名所としての発展の要因となり、多くの人々が訪れることとなったのです。

飛鳥山での花見は、飲酒、仮装、唄、踊りといったことが許されており、この日ばかりは身分の上下や貧富の差に関係なく、無礼講で楽しむことができました。

現在、飛鳥山公園にはソメイヨシノを中心に約 650 本の桜が植えられています。山を染める満開のソメイヨシノはもちろんですが、オススメは王子駅から 3 つの博物館へ続く道沿いのカンザン、フクロクジュ、ウコンなど遅咲きの八重桜です。咲いてしばらくすると花の色が緑から赤に変化してくる珍しいギョイコウは紙の博物館付近にあります。そのほかに、約 1 万 5000 株のツツジや約 1300 株のアジサイが咲きます。

主要なモニュメントとして、下記の 3 つを紹介します。

- 1) 「桜の賦の碑」。1881 年、勝海舟が建立。佐久間象山（1811～1864）の「桜賦」（さくらのふ）を元にした碑。桜賦とは、松代に幽閉された象山が、国の行く末を嘆き、その気持ちを国の花である「桜」に託して書いた文章。
- 2) 「飛鳥山の碑」。1737 年建立。石は江戸城吹上庭園の滝見亭にあった紀州産の青石で、都の旧跡に指定されている。飛鳥山の由来を記す漢文は非常に難しく、江戸庶民の多くは「おそらく桜の枝を折るなと書いてあるのだろうと思っていたそうです。

3) 明治三十七八年戦役記念碑 明治 37~38 年の日露戦争の戦役に当時の北豊島郡内から出征した約 2 千人の軍人に対し、明治 39 年 (2006 年) に建立された記念碑です。

El Parque de Asukayama

Asukayama está a 25 m sobre el nivel del mar y es conocida por sus cerezos en flor, pero bajo ellos se esconde un yacimiento arqueológico. Desde su descubrimiento en 1937, varias excavaciones han sacado a la luz numerosos restos y artefactos de todo Asukayama, como herramientas de piedra del Paleolítico, asentamientos y cerámica de los periodos Jomon y Yayoi, y montículos circulares del periodo Kofun. El Parque de Asukayama fue uno de los cinco primeros parques de Japón designados por el Gran Consejo de Estado en 1873, junto con Ueno, Asakusa, Shiba y Fukagawa.

Asukayama ha sido un lugar de recreo y relajación para el pueblo llano desde que el octavo shogun, Tokugawa Yoshimune, plantó 1.270 cerezos silvestres y abrió el parque al público. El hecho de que Asukayama, Oji y Takinogawa estén a sólo 2 ri (unos 8 km) de Nihonbashi, lo que permite hacer una excursión de un día, contribuyó a su desarrollo como lugares de interés y atrajo a muchos visitantes. En Asukayama se permitía beber, vestirse con disfraces, cantar y bailar, y sólo ese día la gente podía divertirse en ruda compañía, independientemente de su rango o estatus, ricos o pobres.

En la actualidad, el parque de Asukayama alberga unos 650 cerezos, principalmente Someiyoshino. Por supuesto, hay someiyoshino en plena floración que tiñen la montaña, pero recomendamos los cerezos dobles de floración tardía, como el kanzan, el fukurokuju y el cúrcuma, a lo largo del camino que lleva de la estación de Oji a los tres museos. El inusual Gyoikou, cuyas flores cambian de color de verde a rojo tras un tiempo en flor, se encuentra cerca del Museo del Papel. Además, florecen unas 15.000 azaleas y 1.300 hortensias.

Los tres monumentos principales son los siguientes

(1) «Monumento a la fuente de los cerezos en flor», erigido por Kaishu Katsu en 1881. El monumento está basado en la obra de Sakuma

Shozan (1811-1864) «Sakura-no-Fu» (El favorito de los cerezos en flor).
Fue escrita por Shozan, que estuvo encarcelado en Matsushiro, lamentando el futuro de su país y confiando sus sentimientos a los «cerezos en flor», la flor del país.

(2) «Monumento a Asukayama», erigido en 1737. Se trata de una piedra azul Kishu del Takimi-tei del Jardín Fukiage del Castillo de Edo y está designada como lugar histórico de la capital. El texto chino que describe el origen de Asukayama es muy difícil de entender, y muchos plebeyos de Edo pensaban que probablemente decía no romper las ramas de los cerezos.

(3) Monumento Conmemorativo de la Guerra Meiji 37- 38 Este monumento fue erigido en 1906 (Meiji 39) para los aproximadamente 2.000 militares que fueron a la guerra en la Guerra Ruso-Japonesa de 1905-6 desde el entonces condado de Kita Toshima.

「ポルトガル語」

Parque de Asukayama

Asukayama fica a 25 m acima do nível do mar e é conhecida pelas suas cerejeiras em flor, mas por baixo delas encontra-se um sítio arqueológico. Desde a sua descoberta em 1937, várias escavações trouxeram à luz numerosos vestígios e artefactos de toda a região de Asukayama, incluindo ferramentas de pedra do Paleolítico, povoações e cerâmicas dos períodos Jomon e Yayoi, e montes circulares do período Kofun. O Parque de Asukayama foi um dos primeiros cinco parques do Japão designados pelo Grande Conselho de Estado em 1873, juntamente com Ueno, Asakusa, Shiba e Fukagawa.

Asukayama tem sido um local de recreação e relaxamento para as pessoas comuns desde que o oitavo shogun, Tokugawa Yoshimune, plantou 1.270 cerejeiras silvestres e abriu o parque ao público. O facto de Asukayama, Oji e Takinogawa se situarem a apenas 2 ri (cerca de 8 km) de Nihonbashi, permitindo uma viagem de um dia, contribuiu para o seu desenvolvimento como locais de interesse e atraiu muitos visitantes.

Em Asukayama, era permitido beber, vestir-se com trajes, cantar e dançar, e só nesse dia as pessoas podiam divertir-se em companhia de pessoas rudes, independentemente da sua posição ou estatuto, ricos ou pobres.

Atualmente, o Parque Asukayama alberga cerca de 650 cerejeiras, principalmente Someiyoshino. É claro que há someiyoshino em plena floração que colorem a montanha, mas recomendamos as cerejeiras duplas de floração tardia, como a kanzan, a fukurokuju e a turmeric, ao longo do caminho que vai da estação de Oji até aos três museus. A invulgar Gyoikou, cujas flores mudam de cor de verde para vermelho após algum tempo de floração, situa-se perto do Museu do Papel. Para além disso, existem cerca de 15.000 azáleas e 1.300 hortênsias.

Os três monumentos principais são os seguintes

(1) “Monumento da Fonte das Cerejeiras em Flor”, erigido por Kaishu Katsu em 1881. O monumento baseia-se na peça de Sakuma Shozan (1811-1864) “Sakura-no-Fu” (A Favorita das Cerejeiras em Flor). Foi escrito por Shozan, que esteve preso em Matsushiro, lamentando o futuro do seu país e confiando os seus sentimentos às “cerejeiras em flor”, a flor do país.

(2) “Monumento a Asukayama”, erigido em 1737. É uma pedra azul Kishu do Takimi-tei no Jardim Fukiage do Castelo de Edo e é designado como um local histórico na capital. O texto chinês que descreve a origem de Asukayama é muito difícil de entender, e muitos plebeus de Edo pensavam que provavelmente dizia para não quebrar os ramos das cerejeiras.

(3) Memorial da Guerra Meiji 37-38 Este memorial foi erigido em 1906 (Meiji 39) para os cerca de 2.000 militares que foram para a guerra na Guerra Russo-Japonesa de 1905-6 do então condado de Kita Toshima.

「紙の博物館」

1950年に洋紙の発祥地である王子に設立された世界有数の紙専門の博物館です。和紙・洋紙を問わず、古今東西の紙に関する資料を幅広く収集し、保存・展示しています。常設展示では、紙の製造工程、種類や用途、紙の歴史、紙の工芸品、歴史的資料や生活用品などを展示しています。また紙に関する書籍、約1万5千点を有し、図書室で一般にも公開しています。1998年に現在の飛鳥山に移転されました。多くの紙関係会社の支援によって運営されています（2016年10月現在146社）。大人400円。

El Museo del Papel

Fundado en 1950 en Oji, cuna del papel, es uno de los principales museos del mundo especializados en papel. Recoge, conserva y expone una amplia gama de materiales relacionados con el papel del pasado, presente y futuro, tanto papel japonés como extranjero. La exposición permanente muestra el proceso de fabricación, los tipos y usos del papel, la historia del papel, la artesanía papelera, documentos históricos y objetos cotidianos. La biblioteca también cuenta con unos 15.000 libros en papel, que están a disposición del público en la biblioteca. En 1998, el museo se trasladó a su ubicación actual en Asukayama. Se gestiona con el apoyo de varias empresas relacionadas con el papel (146 empresas en 2016/10). 400 yenes para adultos.

「ポルトガル語」

O Museu do Papel

Fundado em 1950 em Oji, o local de nascimento do papel, é um dos principais museus do mundo especializado em papel. Recolhe, preserva e expõe uma vasta gama de materiais relacionados com o papel do passado, presente e futuro, tanto papel japonês como estrangeiro. A exposição permanente mostra o processo de fabrico, os tipos e utilizações do papel, a história do papel, o artesanato do papel, documentos históricos e objectos do quotidiano. A biblioteca possui também cerca de 15 000 livros em papel, que estão à disposição do público na biblioteca. Em 1998, o museu mudou-se para a sua atual localização em Asukayama. É gerido com o apoio de várias empresas relacionadas com o papel (146 empresas em 2016/10). 400 ienes para adultos.

「北区飛鳥山博物館」

北区飛鳥山博物館. は、北区のことがなんでもわかる博物館です。地域の郷土風土博物館として、北区の歴史・自然・文化などに関する展示や調査研究などの活動を幅広くおこなっています。1階の常設展示室では、「大地・水・人」をコンセプトに、1つの象徴展示と14のテーマ展示を展開しています。武蔵野台地と東京低地の境にある北区の成り立ちから、古代人の暮らし、江戸時代の名所の発展、さらには荒川の生態系まで、実物資料はもちろん複製資料（レプリカ）、映像、復原家屋などを通して、地域の風土とともに連綿と営まれてきた人々のくらしぶりが実感できる展示となっています。2階には企画展や特別展

覧会、スポット展示などを開催する特別展示室があります。3階の飛鳥山アートギャラリーでは北区ゆかりの美術伝統工芸品を見ることができます。大人300円、65歳以上150円。

Museo de Asukayama de la Ciudad de Kita-ku.

El Museo Asukayama de Kita-ku es un museo donde se puede aprender todo sobre Kita-ku. La sala de exposiciones permanentes de la planta baja cuenta con una exposición simbólica y 14 exposiciones temáticas basadas en el concepto de «Tierra, Agua y Gente». Las exposiciones abarcan desde los orígenes de Kita-ku, situada en la frontera entre la meseta de Musashino y la llanura de Tokio, hasta la vida de los pueblos antiguos, el desarrollo de lugares famosos durante el periodo Edo e incluso el ecosistema del río Arakawa. La Galería de Arte de Asukayama, en la tercera planta, ofrece obras de arte y artesanía tradicionales relacionadas con Kita-ku. Adultos 300 yenes, mayores de 65 años 150 yenes.

「ポルトガル語」

Museu de Asukayama da Cidade de Kita-ku.

O Museu é um museu onde se pode aprender tudo sobre Kita-ku. A sala de exposições permanentes no rés do chão tem uma exposição simbólica e 14 exposições temáticas baseadas no conceito de “Terra, Água e Pessoas”. As exposições vão desde as origens de Kita-ku, localizada na fronteira entre o Planalto de Musashino e a Planície de Tóquio, à vida dos povos antigos, ao desenvolvimento de locais famosos durante o período Edo e até ao ecossistema do rio Arakawa. A Galeria de Arte de Asukayama, no terceiro andar, apresenta arte e artesanato tradicionais relacionados com Kita-ku. Adultos 300 ienes, maiores de 65 anos 150 ienes.

「渋沢資料館」

渋沢史料館は、日本の近代経済社会の基礎を築き、実業界のみならず社会公共事業、国際交流の面においても指導的役割を果たした渋沢栄一（1840-1931）の生涯と、多方面にわた

る事業や人々との交流に関する数多くの資料を収蔵、展示しています。近代日本を創ったリーダー・渋沢栄一の志を伝え続ける博物館と言えます。

常設展示では、渋沢が設立に関わった企業・団体と手がけた事業に関する資料、生い立ちや家族にまつわる資料、手紙、書画などとともに、近代化を伝える錦絵や写真も展示しています。現在の渋沢史料館が建つ飛鳥山公園の一角「旧渋沢庭園」は、渋沢邸の一部です。現存する2棟の大正建築「晩香廬（ばんこうろ）」と「青淵文庫（せいえんぶんこ）」は国の重要文化財に指定されており、一般に公開しています。現在の日本尾1万円紙幣の顔は渋沢栄一です。大人300円。大人これら3つの博物館の共通入場料は、大人800円。

Los Archivos Shibusawa (Museo Shibusawa)

Los Archivos Shibusawa albergan y exponen numerosos documentos relacionados con la vida de Eiichi Shibusawa (1840-1931), que sentó las bases de la sociedad económica moderna de Japón y desempeñó un papel destacado no sólo en los negocios, sino también en los servicios sociales y públicos y en el intercambio internacional. El museo sigue transmitiendo las aspiraciones de Shibusawa Eiichi, el líder que creó el Japón moderno.

La exposición permanente incluye materiales relacionados con las empresas y organizaciones que Shibusawa creó y los proyectos en los que participó, su educación e historia familiar, cartas, caligrafía y pinturas, así como nishikie (grabados en madera) y fotografías que muestran la modernización del país.

El Antiguo Jardín de Shibusawa, en el Parque de Asukayama, donde ahora se encuentran los Archivos de Shibusawa, forma parte de la Residencia de Shibusawa. Los dos edificios Taisho supervivientes, Bankoro y Seien Bunko, han sido designados Bienes Culturales de Importancia Nacional y están abiertos al público. El rostro del actual billete japonés de 10.000 yenes es Eiichi Shibusawa. Adultos 300 yenes. Adultos La entrada común a estos tres museos es de 800 yenes para adultos.

「ポルトガル語」

Arquivos Shibusawa (Museu Shibusawa)

Os Arquivos Shibusawa albergam e exibem numerosos documentos relacionados com a vida de Eiichi Shibusawa (1840-1931), que lançou as bases da sociedade económica moderna do Japão e desempenhou um papel de liderança não só nos negócios, mas também nos serviços sociais e públicos e no intercâmbio internacional. O museu continua a transmitir as aspirações de Shibusawa Eiichi, o líder que criou o Japão moderno.

A exposição permanente inclui materiais relacionados com as empresas e organizações que Shibusawa criou e com os projectos em que esteve envolvido, a sua educação e história familiar, cartas, caligrafia e pinturas, bem como nishikie (gravuras em bloco de madeira) e fotografias que retratam a modernização do país.

Os dois edifícios Taisho sobreviventes, Bankoro e Seien Bunko, foram designadas Propriedades Culturais de Importância Nacional e estão abertas ao público. O rosto da atual nota japonesa de 10 000 ienes é Eiichi Shibusawa. Adultos 300 ienes. Adultos A taxa de entrada comum para os três museus é de 800 ienes para adultos.

「晩香廬（ばんこうろ）」

晩香廬は、1917（大正6）年に落成した洋風茶室で、渋沢栄一の喜寿（77歳）を祝って、現在の清水建設（株）が贈りました。栄一自作の漢詩の一節「菊花晩節香」から命名されました。建物全体は、丈夫な栗材を用いて作られています。栄一はこの建物を内外の賓客を迎えるレセプション・ルームとして使用しました。青淵文庫とともに、田辺淳吉が設計を行っています。

“BANKORO”

Bankoro es una casa de té de estilo occidental terminada en 1917 y regalada a Eiichi Shibusawa en su 77 cumpleaños (Kijyu) por la actual Corporación Shimizu. Debe su nombre a un poema chino del propio Eiichi, «Fragancia vespertina de flor de crisantemo». Todo el edificio es de robusta madera de castaño. Eiichi utilizaba este edificio como sala de recepción para invitados nacionales y extranjeros. Junto con el Seien Bunko, el edificio fue diseñado por Junkichi Tanabe, famoso arquitecto del period Taisho.

「ポルトガル語」

“BANKORO”

Bankoro é uma casa de chá de estilo ocidental concluída em 1917 e oferecida a Eiichi Shibusawa no seu 77º aniversário (Kijyu) pela atual Shimizu Corporation. O seu nome deriva de um poema chinês do próprio Eiichi, “Fragrância noturna da flor de crisântemo”. Todo o edifício é feito de madeira de castanheiro robusta. Eiichi utilizou este edifício como sala de recepção para convidados nacionais e estrangeiros. Juntamente com o Seien Bunko, o edifício foi projetado por Junkichi Tanabe, um famoso arquiteto do período Taisho.

「青淵文庫（せいえんぶんこ）」

青淵文庫は、渋沢栄一の傘寿（80歳）と、男爵から子爵に昇格したお祝いを兼ねて竜門社が贈呈した文庫で、1925（大正14）年に竣工しました。建設中の1923（大正12）年、関東大震災に遭い建物の一部は被害を受け、多くの資料も消失しました。建物の内外には、渋沢家の家紋「丸に違い柏」をもとにデザインした装飾タイルやステンドグラスが配されています。建物の名称は、栄一の雅号から名付けられました。

“Seien Bunko (Biblioteca del Abismo Azul)”

El Seien Bunko fue regalado por Ryumonsha a Shibusawa Eiichi para celebrar su 80 cumpleaños y su ascenso de barón a vizconde, y se terminó en 1925. Durante su construcción, en 1923, el edificio resultó parcialmente dañado por el Gran Terremoto de Kanto y se perdieron muchos documentos. El interior y el exterior del edificio están decorados con azulejos y vidrieras basados en el escudo de la familia Shibusawa, «Maru ni Tigai Kashiwa» (círculo con roble de diferencia). El edificio fue bautizado con el gago de la de Eiichi. (Gagō es un nombre elegante que dan escritores, pintores y calígrafos además de sus nombres reales).



「ポルトガル語」

“Seien Bunko (Biblioteca do Abismo Azul)”

O Seien Bunko foi um presente de Ryumonsha a Shibusawa Eiichi para celebrar o seu 80º aniversário e a sua promoção de barão a visconde, tendo sido concluído em 1925. Durante a sua construção em 1923, o

edifício foi parcialmente danificado pelo Grande Terramoto de Kanto e perderam-se muitos documentos. O interior e o exterior do edifício estão decorados com azulejos e vitrais baseados no brasão da família Shibusawa, “Maru ni Tigai Kashiwa” (círculo com um carvalho diferente). O edifício recebeu o nome do gago de Eiichi (Gagō é um nome elegante dado por escritores, pintores e calígrafos para além dos seus nomes verdadeiros).

「渋沢栄一のこと」

渋沢栄一は、天保 11 年（1840）に現在の埼玉県深谷市に生まれました。家業を手伝う一方、父に読み書きを習い、次いで従兄の尾高惇忠（後の富岡製糸所初代場長）から「論語」をはじめとする学問を学びます。その後、一橋慶喜に仕え、パリ万国博覧会（1867 年）を視察するなど見聞を広め、やがて実業界の指導的な役割を果たすようになりました。渋沢が創設・育成に関わった事業は、明治 6 年（1873）に設立した第一国立銀行をはじめ約 500 に及び、約 600 の社会公共事業（福祉、教育、民間外交など）にも尽力するなど、日本の近代経済黎明期に大きな役割を果たし、日本資本主義の父と称されました。

明治 12 年（1879）には、創立に携わった製紙会社（のちの王子製紙）の工場を見守ることができる飛鳥山に邸宅を構え、内外の賓客を招く場として利用しました。渋沢はこの地を愛し、「暖依村荘」（あいいそんそう、中国の陶淵明の死に由来するもので、ゆったりした落ち着いた空間という意味）と呼び、明治 34 年（1901）から亡くなる昭和 6 年（1931）までは家族と過ごす生活の場として使用しました。

Acerca de Eiichi Shibusawa

Eiichi Shibusawa nació en 1840 en Fukaya, actual Prefectura de Saitama. Mientras ayudaba en el negocio familiar, aprendió a leer y escribir con su padre, y después con su primo Atsutada Odaka (más tarde primer director de la Fábrica de Seda de Tomioka), de quien aprendió las Analectas de Confucio y otras materias. Más tarde, trabajó para Yoshinobu Hitotsubashi, y amplió sus horizontes visitando la Exposición Universal de París (1867), para acabar convirtiéndose en una figura destacada del mundo de los negocios. Desempeñó un papel fundamental en los albores de la economía moderna de Japón, y a menudo se le conoce como el padre del capitalismo japonés.

En 1879 (Meiji 12), construyó una residencia en Asukayama, con vistas a la fábrica de la empresa papelera (que más tarde se convertiría en Oji Paper) en cuya fundación había participado, y la utilizó como lugar para invitar a

huéspedes nacionales y extranjeros. Shibusawa amaba este lugar y lo llamó «Aiisonso» (espacio amplio y tranquilo), donde pasó tiempo con su familia desde 1901 hasta 1931, año de su muerte.

「ポルトガル語」

Sobre Eiichi Shibusawa

Eiichi Shibusawa nasceu em 1840 em Fukaya, na atual Província de Saitama. Enquanto ajudava nos negócios da família, aprendeu a ler e a escrever com o seu pai e, mais tarde, com o seu primo Atsutada Odaka (mais tarde o primeiro diretor da Fábrica de Seda Tomioka), com quem aprendeu os Analectos de Confúcio e outras matérias. Mais tarde, trabalhou para Yoshinobu Hitotsubashi e alargou os seus horizontes ao visitar a Exposição Universal de Paris (1867), acabando por se tornar uma figura de destaque no mundo dos negócios. Desempenhou um papel fundamental no início da economia moderna do Japão e é frequentemente referido como o pai do capitalismo japonês.

Em 1879 (Meiji 12), construiu uma residência em Asukayama, com vista para a fábrica da empresa de papel (que viria a ser a Oji Paper), na qual participou na fundação, e utilizou-a como local de convívio para convidados nacionais e estrangeiros. Shibusawa adorava este local e chamou-lhe “Aiisonso” (espaço amplo e tranquilo), onde passou algum tempo com a sua família desde 1901 até 1931, ano da sua morte.

「西ヶ原一里塚」

一里塚は、距離の指標で、日光街道沿いの西ヶ原一里塚は日本橋から2番目の一里塚です。江戸時代は、1日に8～10里歩くのを常としていました。2つの盛りに榎の木が植えられています。このような完全に近い形で残っているのは、志村坂上の一里塚とここだけです。1922年に国史跡に認定されました。

Nishigahara Ichirizuka

Ichirizuka es un indicador de distancia (1-ri es unos 4 kilometros), y Nishigahara Ichirizuka a lo largo del Nikko Kaido (Carretera Nikko) es el segundo Ichirizuka desde Nihonbashi (punto de partida del viaje). Durante el periodo Edo, era práctica común caminar de 8 a 10 ri en un día, con dos montones de árboles enoki plantados a lo largo del camino. Es el único

superviviente casi perfecto de este tipo, junto con el Ichirizuka de Shimura-Sakaue, que fue declarado Lugar Histórico Nacional en 1922.

「ポルトガル語」

Nishigahara Ichirizuka

Ichirizuka é um marcador de distância (1 ri corresponde a cerca de 4 km), e Nishigahara Ichirizuka ao longo da Nikko Kaido (Estrada de Nikko) é o segundo Ichirizuka a partir de Nihonbashi (ponto de partida da viagem). Durante o período Edo, era prática comum caminhar 8 a 10 ri num dia, com duas pilhas de árvores enoki plantadas ao longo do caminho. É o único sobrevivente quase perfeito do seu género, juntamente com o Ichirizuka em Shimura-Sakaue, que foi declarado Património Histórico Nacional em 1922.

「七社神社」(ななしゃじんじゃ)

七社神社は、寛政五年(1793年)の火災により古文書、古記録等を焼失したため創立年は不明。当時は仏宝山無量寺の境内に祀られていましたが、明治元年(1868年)に神仏分離が行われ、翌1869年に一本杉神明宮の現社地に遷座され、西ヶ原村の総鎮守として奉祀されるに至っています。神徳は、子宝・安産・家庭円満。七社とは、伊邪那岐命、伊邪那美命、仲哀天皇、応神天皇等7神をまつた神社を意味します。渋沢栄一は、氏子で社務所を寄贈しました。

境内の中で、見るべきものとしては、渋沢栄一の揮毫による社殿の額、舞殿、天祖神社(一本杉神明宮)、八重桜、願掛け公孫樹、孔子・孟子像等。

El Santuario de Nanasha

O Santuário de Nanasha foi destruído por um incêndio em 1793 (Kansei 5), que queimou documentos e registros antigos, pelo que a data de fundação é desconhecida. En aquella época, estaba consagrado en el recinto del templo Muryō-ji en Buppozán, pero en 1868 (el primer año de Meiji) se separaron las escuelas sintoísta y budista y el santuario se trasladó al emplazamiento actual del Santuario Ipponsugi Shinmei-gu en 1869, y ha sido consagrado como guardián general del área de Nishigaharamura. Las virtudes de la deidad son la fertilidad, la facilidad de parto y la felicidad familiar. Shichisha significa siete santuarios dedicados a siete deidades, incluyendo Izanaki no Mikoto, Izanami no Mikoto, Emperador Chuai y Emperador Ojin, etc.

Eiichi Shibusawa era ujiko (persona que vive en la misma zona que el santuario y que cree en la deidad local) y donó la oficina del Santuario.

Dentro del recinto del santuario, las cosas que ver incluyen una placa en el pabellón del Santuario escrita por Eiichi Shibusawa, el salón de baile, el santuario Tenso-jinja (santuario Ipponsugi Shinmei-gu), cerezos yaezakura, árboles kosonjyu de los deseos y estatuas de Confucio y Mencio.

「ポルトガル語」

Santuário de Nanasha.

O Santuário de Nanasha foi destruído por um incêndio em 1793 (Kansei 5), que queimou documentos e registros antigos, pelo que a data de fundação é desconhecida. Nessa altura, estava consagrado nos terrenos do Templo Muryō-ji em Buppozan, mas em 1868 (o primeiro ano de Meiji) as escolas xintoísta e budista foram separadas e o Santuário foi transferido para o atual local do Santuário Ipponsugi Shinmei-gu em 1869, tendo sido consagrado como guardião geral da cidade de Nishigaharamura. As virtudes da divindade são a fertilidade, a facilidade de parto e a felicidade familiar. Nanasha significa sete santuários dedicados a sete divindades, incluindo Izanaki no Mikoto, Izanami no Mikoto, Imperador Chuai e Imperador Ojin, etc.

Eiichi Shibusawa era um ujiko (pessoa que vive na mesma área do santuário e acredita na divindade local) e doou o escritório do Santuário.

Dentro do recinto do Santuário, há uma placa no pavilhão do Santuário escrita por Eiichi Shibusawa, o salão de dança, o santuário Tenso-jinja (santuário Ipponsugi Shinmei-gu), cerejeiras yaezakura, árvores dos desejos kosonjyu e estátuas de Confúcio e Mencius.

以 上